

12 DEMANDE DE CERTIFICAT D'UTILITE A3

22 Date de dépôt : 12.06.23.

30 Priorité :

43 Date de mise à la disposition du public de la
demande : 13.12.24 Bulletin 24/50.

56 Les certificats d'utilité ne sont pas soumis à la
procédure de rapport de recherche.

60 Références à d'autres documents nationaux
apparentés :

○ Demande(s) d'extension :

71 Demandeur(s) : SCHAEFER HERRERA KARINA
ANNELISE — FR.

72 Inventeur(s) : SCHAEFER HERRERA KARINA
ANNELISE.

73 Titulaire(s) : SCHAEFER HERRERA KARINA ANNE-
LISE.

74 Mandataire(s) : Mervelix.

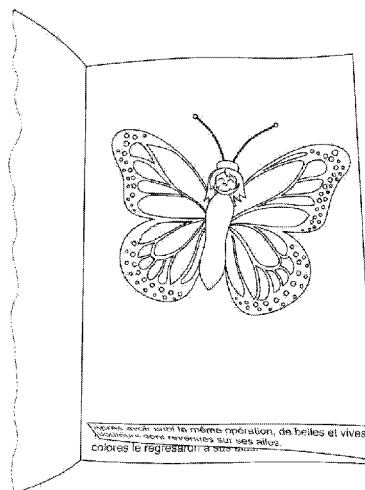
54 Procédé et kit pour la mise à disposition en plusieurs langues d'un ouvrage contenant du texte et
éventuellement des images.

57 L'invention concerne un procédé et un kit pour la mise
à disposition en plusieurs langues d'un ouvrage contenant
du texte et éventuellement des images, tel qu'un livre pour
enfants.

Selon l'invention, ce procédé comprend les étapes
consistant à :

- imprimer, sur un premier support matériel, un contenu
composé de texte dans une première langue et éventuelle-
ment d'images,
- imprimer, sur le recto d'un deuxième support matériel,
une traduction du texte dans une deuxième langue, le verso
de ce deuxième support matériel étant au moins partielle-
ment autocollant.

(Cf. Fig. 2)



Description

Titre de l'invention : Procédé et kit pour la mise à disposition en plusieurs langues d'un ouvrage contenant du texte et éventuellement des images

[0001] L'invention concerne un procédé et un kit pour la mise à disposition en plusieurs langues d'un ouvrage contenant du texte et éventuellement des images, tel qu'un livre pour enfants.

Etat de la technique

[0002] Les ouvrages tels que les livres, bandes dessinées, etc. disponibles dans le commerce sont presque toujours monolingues. Les minorités linguistiques, notamment, aimeraient pouvoir disposer d'un exemplaire des ouvrages dans leur langue. Habituellement, il leur faut attendre longtemps, parfois des années, avant qu'un ouvrage ne soit traduit dans une langue, édité et finalement commercialisé à un coût sensiblement supérieur à celui de l'original. En outre, cette commercialisation a lieu en général à l'étranger, dans un pays dont la langue ou l'une des langues officielles est la langue de la traduction. Pour les intéressés, cela entraîne donc des frais supplémentaires pour se rendre à l'étranger ou obtenir une livraison internationale.

[0003] De plus, beaucoup d'ouvrages ne sont jamais traduits.

Exposé sommaire de l'invention

[0004] L'invention a pour but principal de permettre la mise à disposition immédiate d'un ouvrage dans plusieurs langues, sans occasionner un retard important ni un surcoût élevé.

[0005] Selon l'invention, ce but est atteint au moyen d'un procédé conforme à l'énonciation 1 suivante :

[0006] 1. Procédé de mise à disposition en plusieurs langues d'un ouvrage contenant du texte et éventuellement des images, contenant les étapes consistant à :

[0007] - imprimer, sur un premier support matériel, un contenu composé de texte dans une première langue et éventuellement d'images,

[0008] - imprimer, sur le recto d'un deuxième support matériel, une traduction du texte dans une deuxième langue, le verso de ce deuxième support matériel étant au moins partiellement autocollant.

[0009] Ainsi, grâce au procédé selon l'invention, l'ouvrage peut être mis à la disposition du public rapidement dans plusieurs langues rapidement et avec un surcoût faible notamment car il n'est pas nécessaire d'avoir recours à un ou plusieurs autres éditeurs.

[0010] Des caractéristiques avantageuses du procédé de l'énonciation 1 précitée sont indiquées dans les énonciations 2 à 8 suivantes :

- [0011] 2. Procédé selon l'énonciation précédente, dans lequel le verso du deuxième support matériel est au moins partiellement autocollant.
- [0012] 3. Procédé selon l'énonciation 2, dans lequel le verso du deuxième support matériel est autocollant uniquement sur sa partie supérieure.
- [0013] 4. Procédé selon l'une des énonciations 1 à 3, dans lequel le deuxième support matériel est composé de plusieurs morceaux séparés ou séparables, le recto de chaque morceau étant au moins partiellement autocollant.
- [0014] 5. Procédé selon l'une des énonciations 1 à 4, dans lequel le premier support matériel est un livre, une revue, un journal ou une bande dessinée.
- [0015] 6. Procédé selon l'une des énonciations précédentes, dans lequel le matériau constituant les supports matériels est du papier ou du carton.
- [0016] 7. Procédé selon l'une des énonciations précédentes, dans lequel l'ouvrage comprend à la fois du texte et des images.
- [0017] 8. Procédé selon l'une des énonciations précédentes contenant l'application, au moins sur une partie du ou des emplacements du premier support matériel contenant du texte, d'une couche de matériau favorisant le collage du deuxième support matériel.
- [0018] L'invention a trait aussi à un kit suivant l'énonciation 9 suivante :
- [0019] 9. Kit pour la mise à disposition en plusieurs langues d'un ouvrage contenant du texte et éventuellement des images comprenant :
- [0020] - un premier support matériel sur lequel a été imprimé un contenu composé de texte dans une première langue et éventuellement d'images et
- [0021] - au moins un deuxième support matériel ayant un recto sur lequel a été imprimée une traduction du texte dans une deuxième langue et un verso pouvant être collé sur le premier support matériel.
- [0022] Des caractéristiques avantageuses du kit de l'énonciation 9 précitée sont indiquées dans les énonciations 10 à 16 suivantes :
- [0023] 10. Kit selon l'énonciation précédente, dans lequel le verso du deuxième support matériel est au moins partiellement autocollant.
- [0024] 11. Kit selon l'énonciation précédente, dans lequel le verso du deuxième support matériel est autocollant uniquement sur sa partie supérieure.
- [0025] 12. Kit selon l'une des énonciations à 9 à 11, dans lequel le deuxième support matériel est composé de plusieurs morceaux séparés ou séparables.
- [0026] 13. Kit selon l'une des énonciations 9 à 12, dans lequel le premier support matériel est un livre, une revue, un journal ou une bande dessinée.
- [0027] 14. Kit selon l'une des énonciations 9 à 13, dans lequel le matériau constituant les supports matériels est du papier ou du carton.
- [0028] 15. Kit selon l'une des énonciations 9 à 14, dans lequel l'ouvrage comprend à la fois du texte et des images.

- [0029] 16. Kit selon l'une des énonciations 9 à 15, dans lequel au moins une partie du ou des emplacements du premier support matériel contenant du texte est revêtue d'une couche de matériau favorisant le collage du deuxième support matériel.
- [0030] L'invention se rapporte également à l'utilisation du kit précité, selon l'énonciation 17 suivante :
- [0031] 17. Utilisation d'un kit selon l'une des revendications 9 à 16, dans laquelle le verso du deuxième support matériel est collé sur le texte du premier support matériel.
- [0032] D'autres avantages et caractéristiques de l'invention vont maintenant être décrits en détail dans l'exposé suivant qui est donné en référence aux figures annexées, lesquelles représentent schématiquement :
- [0033] [Fig.1] : un ouvrage monolingue ;
- [0034] [Fig.2] : l'ouvrage de la [Fig.1] sur lequel a été partiellement collé et reste un légèrement soulevé, un deuxième support comportant une traduction du texte apparaissant sur la [Fig.1];
- [0035] [Fig.3] : l'ouvrage de la [Fig.2], le deuxième support matériel étant totalement appliqué sur le premier support matériel et masquant le texte originel ; et
- [0036] [Fig.4] : un deuxième support matériel et un troisième support matériel divisés en plusieurs morceaux comportant chacun une traduction d'un passage du premier support matériel dans une première langue (français, à gauche) et dans une deuxième langue (anglais, à droite).

Exposé détaillé de l'invention

- [0037] Sur la [Fig.1] est représenté ouvrage monolingue classique. Il s'agit d'un livre pour enfants. Ce livre comprend un seul support matériel, sur lequel a été imprimé une image et du texte dans une seule langue, en l'occurrence en espagnol. L'ouvrage ne présente donc un intérêt que par des personnes connaissant cette langue.
- [0038] C'est pourquoi, selon l'invention, il a été prévu un deuxième support matériel sur lequel une traduction du texte dans une deuxième langue, en l'occurrence le français, a été imprimée sur le verso.
- [0039] Puis, ce deuxième support matériel a été collé par son verso sur le texte du premier support matériel, comme on peut le voir sur la [Fig.2]. Le verso du deuxième support matériel est avantageusement partiellement autocollant de manière à pouvoir être soulevé si nécessaire et laisser apparaître en dessous la version originale du texte.
- [0040] De préférence, pour des raisons pratiques, le deuxième support matériel est autocollant uniquement sur sa partie supérieure, ce qui permet de soulever sa partie inférieure, comme sur la [Fig.2].
- [0041] Sur la [Fig.3], le deuxième support matériel est totalement appuyé contre sur le premier support matériel et masque complètement la version originale du texte.
- [0042] Etant donné que le premier support matériel peut comprendre du texte interrompu par

des images, comme dans le cas d'une bande dessinée avec des bulles contenant du texte, le deuxième support peut être composé de plusieurs morceaux séparés ou séparables comme on peut le voir sur la [Fig.4]. Le recto de chaque morceau du deuxième support matériel est donc au moins partiellement autocollant.

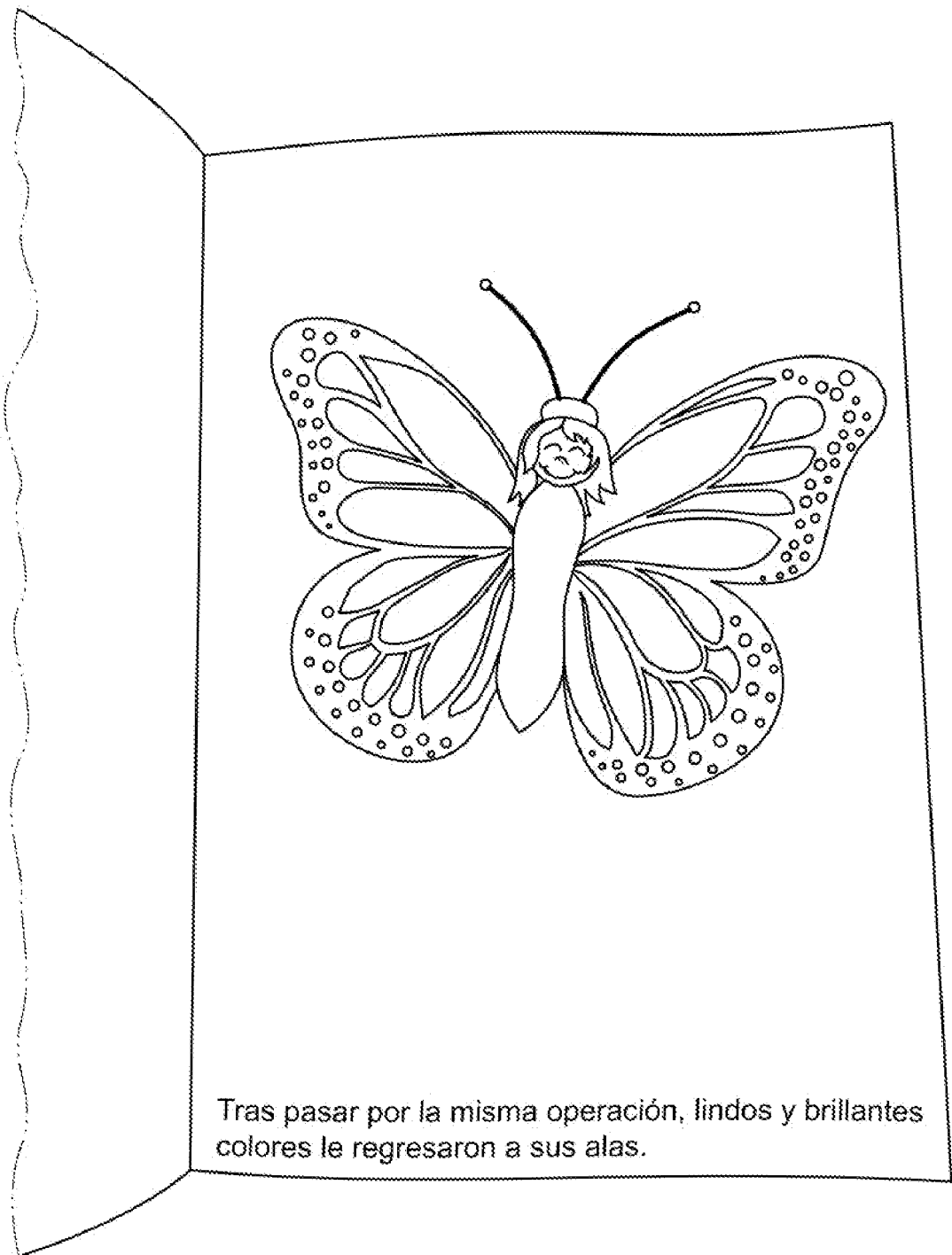
- [0043] Le deuxième support matériel peut être imprimé d'un seul jet puis séparé ou plusieurs morceaux ou être imprimé morceau par morceau.
- [0044] Sur la [Fig.4], un troisième support matériel est visible sur le côté droit de la figure. Il comporte une traduction en anglais du texte du premier support matériel et est lui aussi composé de plusieurs morceaux partiellement autocollants.
- [0045] Bien entendu, il est possible de coller ce troisième support matériel soit sur le premier support matériel soit sur le deuxième.
- [0046] Il est possible de procéder de la sorte avec autant de langues qu'on le souhaite.
- [0047] L'invention s'applique à de nombreux supports matériels. On peut citer les livres, les revues, les bandes dessinées, les journaux, etc.
- [0048] La matériau constituant le premier, deuxième, etc. support matériel, peut être par exemple du papier ou du carton, ou toute autre surface apte à être imprimée.
- [0049] Les deuxièmes, troisièmes, etc. supports matériels peuvent avantageusement être constitués de morceaux de papier connus sous la marque Post-It ®.
- [0050] La partie collante peut aussi être recouverte d'un film protecteur qui est retiré juste avant de coller le deuxième, troisième, etc. support matériel.
- [0051] L'invention est particulièrement intéressante lorsque l'ouvrage comprend à la fois du texte et des images, car elle permet d'éviter de réimprimer ces images. Grâce à cela, elle contribue à économiser de la main d'oeuvre mais également du papier, de l'encre, du temps de production, etc. et effectue aussi un petit geste pour l'environnement.
- [0052] Selon un mode de réalisation avantageux de l'invention, il est prévu d'appliquer, au moins sur une partie du ou des emplacements du premier support matériel contenant du texte, une couche de matériau favorisant le collage du deuxième ou troisième, etc. support matériel.

Revendications

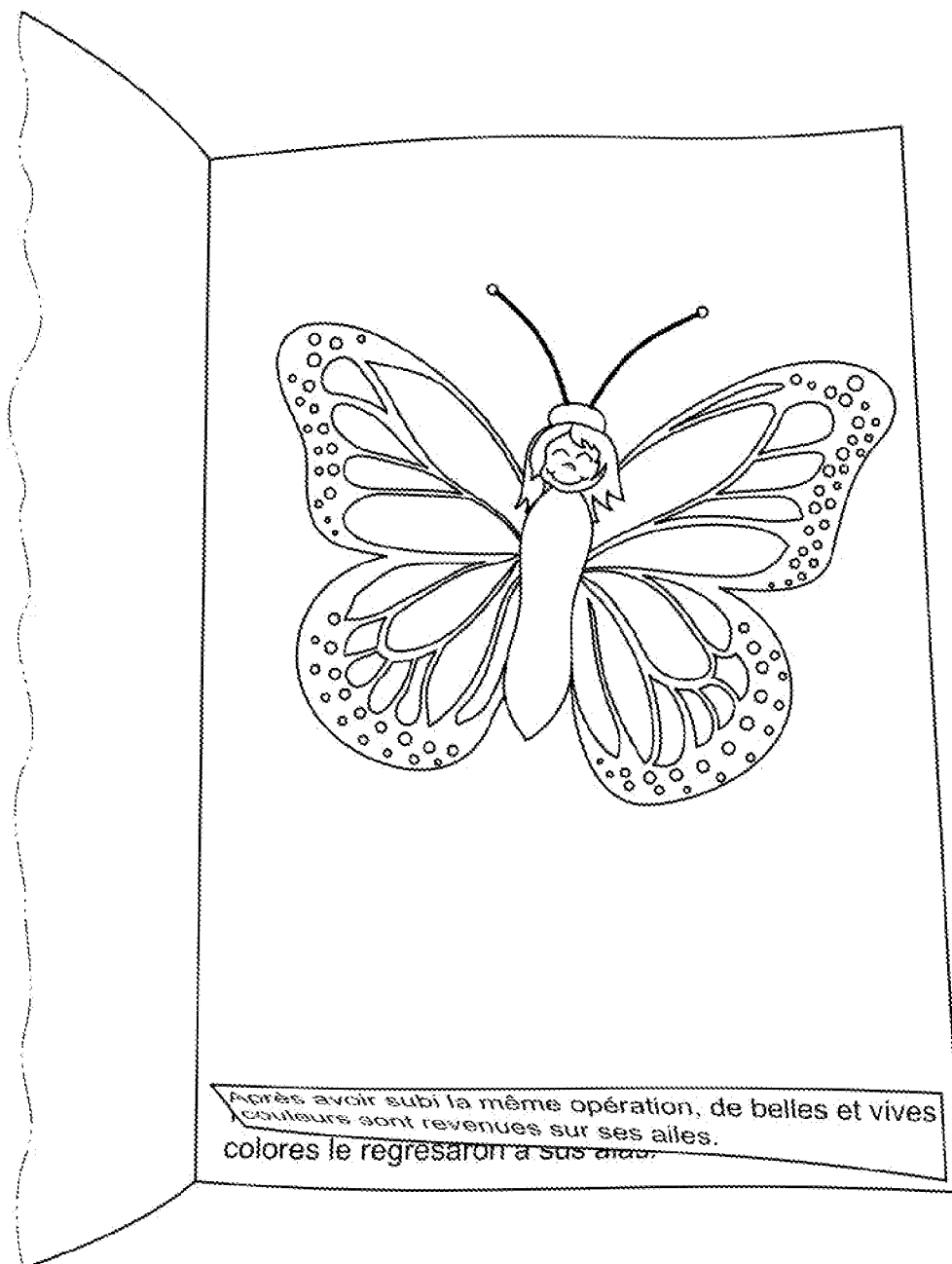
- [Revendication 1] Procédé de mise à disposition en plusieurs langues d'un ouvrage contenant du texte et éventuellement des images, contenant les étapes consistant à :
- imprimer, sur un premier support matériel, un contenu composé de texte dans une première langue et éventuellement d'images,
 - imprimer, sur le recto d'un deuxième support matériel, une traduction du texte dans une deuxième langue, le verso de ce deuxième support matériel étant au moins partiellement autocollant.
- [Revendication 2] Procédé selon la revendication 1, dans lequel le verso du deuxième support matériel est autocollant uniquement sur sa partie supérieure.
- [Revendication 3] Procédé selon l'une des revendications 1 et 2, dans lequel le deuxième support matériel est composé de plusieurs morceaux séparés ou séparables, le recto de chaque morceau étant au moins partiellement autocollant.
- [Revendication 4] Procédé selon l'une des revendications 1 à 3, dans lequel le premier support matériel est un livre, une revue, un journal ou une bande dessinée.
- [Revendication 5] Procédé selon l'une des revendications précédentes, dans lequel le matériau constituant les supports matériels est du papier ou du carton.
- [Revendication 6] Procédé selon l'une des revendications précédentes contenant l'application, au moins sur une partie du ou des emplacements du premier support matériel contenant du texte, d'une couche de matériau favorisant le collage du deuxième support matériel.
- [Revendication 7] Kit pour la mise à disposition en plusieurs langues d'un ouvrage contenant du texte et éventuellement des images comprenant :
- un premier support matériel sur lequel a été imprimé un texte dans une première langue et éventuellement des images et
 - au moins un deuxième support matériel ayant un recto sur lequel a été imprimée une traduction du texte dans une deuxième langue et un verso pouvant être collé sur le premier support matériel.
- [Revendication 8] Kit selon la revendication précédente, dans lequel le verso du deuxième support matériel est au moins partiellement autocollant.
- [Revendication 9] Kit selon la revendication précédente, dans lequel le verso du deuxième support matériel est autocollant uniquement sur sa partie supérieure.
- [Revendication 10] Utilisation d'un kit selon l'une des revendications 7 à 9, dans laquelle le verso du deuxième support matériel est collé sur le texte du premier

support matériel.

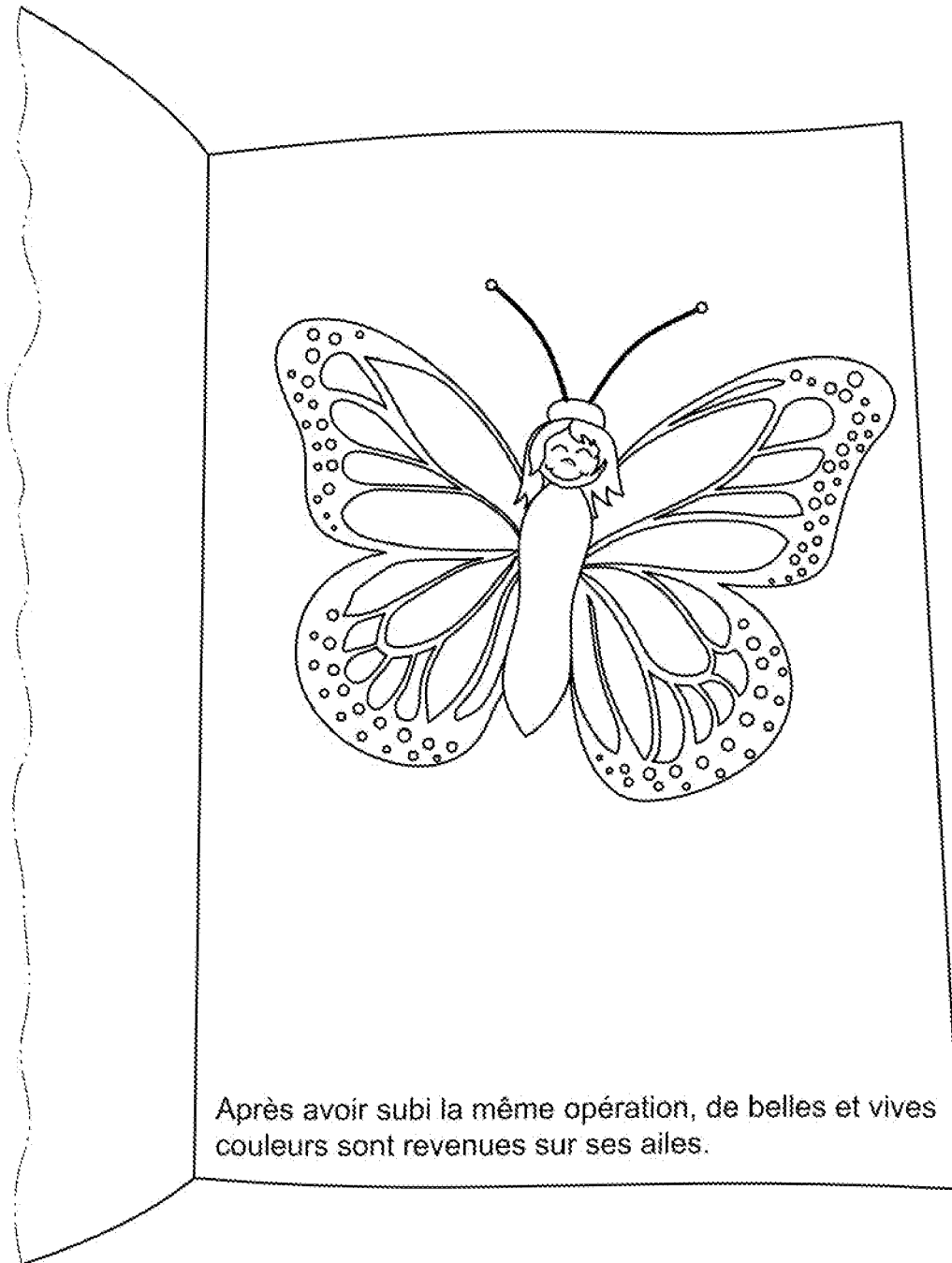
[Fig. 1]



[Fig. 2]



[Fig. 3]



[Fig. 4]

3 Lorsque le petit papillon est rentré à la maison, sa mère l'a regardée avec étonnement et lui a dit : "mais petit papillon, où as-tu laissé tes couleurs ???" Le papillon a regardé ses ailes et s'est rendu compte qu'il n'avait pas de couleur.	3 When the little butterfly came home, her mother looked at her in amazement and said: "but little butterfly, where did you leave your colors???" The butterfly looked at its wings and realized that it had no color.
4 La mère, en colère, lui a demandé d'aller immédiatement chercher les couleurs qu'il avait perdues.	4 The mother, angry, asked him to immediately fetch the colors he had lost
6 Le petit papillon est retourné dans le pré très effrayé et a demandé à ses amis de l'aider à chercher. Mais après avoir cherché partout, ils n'ont rien trouvé.	6 The little butterfly went back to the meadow very scared and asked his friends to help him search. But after looking everywhere, they found nothing.
8 Le papillon découragé s'assit sur le sol et se mit à pleurer amèrement, car il pensait qu'il manquerait de couleurs pour toujours.	8 The discouraged butterfly sat down on the ground and began to cry bitterly, as he thought he would run out of colors forever.